**El tratamiento didáctico de la LiteraturaJuvenildesde un enfoque comparativo**

**Juana Ruiz Arriaza**

**España**

Artículo

**Resumen**

Cuando se analiza un texto, se genera una estrecha relación entre el contexto en que se escribió, la realidad de su autor y el entorno y experiencias de la persona que lo interpreta. A lo largo del tiempo se van sucediendodiferentes interpretaciones de la obra y el contexto se va ampliando, enriqueciéndose la comprensión del contenido.

En este trabajo se realizará una valoración e interpretación, desde un enfoque comparativo, de dos obras literarias en relación con su contexto literario e histórico. El objetivo es ofrecer al alumnado nuevas formas de lectura que facilitarán la comprensión de los textos y la motivación. Es un estudio de tipo teórico y bibliográfico, de las series de literatura juvenil: Manolito Gafotas de Elvira Lindo y Guillermo Brown de Richmal Crompton. El método utilizadoes la comparación por similitud y contraste,a través de los marcadores culturales que se observan en los textos desde distintos ámbitos, y que reflejan una manera de ver la realidad, que está irremediablemente condicionada por la cultura en la que se encuentran. Algunos de esos elementos son el folclore, los hábitos alimenticios, relaciones familiares, la escuela, el barrio, el humor, las monedas, los valores, creencias, etc.

Analizados los datos, realizaremos una valoración de la relación existente entre la sociedad reflejada en las obras estudiadas y la sociedad real en que fueron escritas, para lo cual utilizaremos bibliografía historiográfica que determine las semejanzas y diferencias existentes.

La alternativa didáctica propuesta es interdisciplinar, y facilitará el traspaso de lecturas de literatura juvenil al canon tradicional de obras clásicas, a través de la competencia literaria del alumnado.

**Información biográfica de la autora**

Doctora por la Universidad de Cádiz

Facultad de Ciencias de la Educación

Universidad de Cádiz (España)

**Palabras clave**

Literatura comparada; intertexto lector; interdisciplinar.

**Introducción**

La didáctica de la literatura se plantea, en numerosas ocasiones, desde una perspectiva historicista basada en un conocimiento memorístico de los diferentes aspectos relacionados con los textos y escritores de tradición literaria. Utilizando obras de literatura juvenil en el currículum escolar, se pretende mejorar el hábito lector del alumnado ya que son más cercanas y motivadoras que las obras clásicas. Para Romero, Trigo y Moreno (2018), la literatura infantil y juvenil en las aulas, ayuda a que el alumnado se acerque a la lectura partiendo de sus conocimientos previos y de sus intereses, “ya que abre las puertas a nuevas lecturas a la vez que forma lectores que terminarán siendo competentes y disfrutarán de la lectura como un medio de ocio y enriquecimiento personal” (p.69).

Según García Padrino (1998), la literatura juvenil no sustituye a la clásica, sino que puede considerarse como una literatura de transición, que ha de favorecer un dialogo entre el lector y el libro que contribuya a la formación del pensamiento crítico de los estudiantes. A estos libros de literatura juvenil, con un tipo de lectura cercana a los alumnos, Daniel Cassany (1994) los considera como “libros anzuelo” a través de los cuales los jóvenes se inician en el placer de leer, para introducirlos de manera progresiva en la lectura de libros más complejos, que lleve a “la creación de lectores formados y críticos, capaces de alcanzar una distanciación necesaria de la obra, que les permitirá llevar a cabo una interpretación más objetiva y profunda” (p. 508).

En este trabajo vamos a estudiar las obras de las escritoras Richmal Crompton y Elvira Lindo, cuyos personajes son “Guillermo Brown” y “Manolito Gafotas”. Se analizarán los siguientes ámbitos:

* Ámbito personal: la familia, el colegio, los amigos, el barrio.
* Ámbito general: la intertextualidad, el humor, la censura.
* Ámbito social: personajes famosos, costumbres, acontecimientos, objetos lugares.

**El enfoque comparativo: interdisciplinariedad e intertextualidad**

Si partimos de un enfoque didáctico comparativo de la literatura, son evidentes los vínculos intertextuales que nos situarían en elplano de la interdisciplinariedad, lo que paliaría buena parte de los problemas que pueden originarse, en los estudiantes, al pasar de lecturas de literatura juvenil a aquellas que se consideran para adultos (Bordons y Díaz-Plaja, 2006) con la finalidad de contribuir a la formación de lectores de literatura competentes, superando modelos historicistas antiguos basados en la transmisión y memorización (Colomer, 1991).Las analogías interculturales e intertextuales establecidas por el estudiante lector, serán mucho más enriquecedoras que la mera memorización de nombres y fechas ya que van a contribuir a la aceptación y valoración objetiva de otras culturas.

Para la interpretación de los textos debemos tener en cuenta dos aspectos, por un lado, los datos que brindan la obras y por otro las experiencias y conocimientos de la persona, es decir, su intertexto lector. Para Mendoza (2012), el intertexto lector es el conjunto de recursos lingüístico-culturales, saberes y estrategias que se activan ante los estímulos textuales, “que permiten establecer asociaciones de carácter metaliterario e intertextual; su función es aportar los conocimientos precisos y pertinentes para la construcción de (nuevos) conocimientos significativos lingüísticos y literarios que se integran en el marco de la competencia literaria” (p. 369).

El intertexto del lector es un componente esencial de la competencia literaria, integra distintos tipos de saberes y estrategias e intercede en la contextualización e integración de las referencias, evocaciones y asociaciones que un texto puede motivar en el lector (Mendoza, 1998 y 2001).La literatura escrita de un país, no solo se nutre de sí misma, desde los clásicos hasta los contemporáneos de todas las nacionalidades y lenguas han contribuido a su creación (Villanueva, 1994).No hablamos de la intertextualidad desde una perspectiva solamente lingüística, con recursos como la citación, sino desde un sentido más amplio donde todo el texto puede ser interpretado por el lector. Para Zavala (1999), la intertextualidad no depende solo del texto o de su autor, sino que influye también y de manera significativa, la perspectiva del observador. Esto presupone una teoría de la comunicación en la que el lector es el verdadero creador de significación.

Por otra parte, el modelo interdisciplinar desarrollará en el alumnado un espíritu dialéctico y crítico, que facilitará la conexión de distintos campos de conocimiento tal y como estos interactúan en la realidad. Hoy en día este modelo es una alternativa imprescindible si tenemos en cuenta la creciente marea de información que los jóvenes reciben a través de las nuevas tecnologías y la frontera cada vez más difusa de los distintos ámbitos del saber (Díaz, 2010)

Según Mendoza (2006), los textos literarios facilitan, por una parte, la imaginación y, por otra, el acercamiento del lector al contexto histórico del texto narrado y a la intención del autor. La literatura puede considerarse como un testimonio de efemérides y datos de la historia, aprovechable por las diferentes disciplinas, aportando un valor extraliterario indiscutible (Reyes, 2014).

**La serie de Elvira Lindo: Manolito Gafotas**

Manolito Gafotas nace en 1988, en el estudio de locución donde se emitía el programa “Mira la radio” de Radio Nacional. Posteriormente, en 1994 aparece el primer libro de la serie basado en el personaje de la radio que le dio fama, titulado con el nombre del protagonista Manolito Gafotas. Narra el día a día de un niño de nueve años, de una familia de clase trabajadora, que emplea un tipo de lenguaje cercano al habla popular de Madrid. El último libro se publicó en 2012, y la cuarta entrega de la serie ha sido Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en 1998.

Los textos están impregnados de realismo y las historias se narran en un entorno costumbrista, Manolito tiene fama de charlatán y escribe como habla, con un lenguaje coloquial repleto de frases hechas, latiguillos y expresiones tomadas de la televisión. Se expone a continuación un somero análisis de algunos aspectos relacionados con los distintos ámbitos de estudio:

* Ámbito personal: la familia del protagonista es tradicional, aunque la madre comienza a trabajar en el último libro de la serie. Juegan un papel muy importante, la figura del abuelo, que mantiene una relación muy estrecha y entrañable con su nieto y su hermano pequeño, que nos ofrece situaciones cómicas muy divertidas.

Además de la familia, el colegio es otro espacio importante para el niño. A lo largo de los libros de esta serie van surgiendo instantáneas de las prácticas docentes y de las relaciones personales, tanto entre profesor-alumno como entre los alumnos, dentro de la escuela. Aunque se percibe en Manolito el miedo al rechazo de los compañeros y su esfuerzo por sobrevivir en el grupo, transmite a la vez, un mensaje positivo sobre los valores de la amistad, la confianza y el cariño en el ámbito escolar.

En la lectura vemos también, el apego que siente Manolito por su barrio que es un elemento clave para la caracterización de la acción y de los personajes; ir al centro de Madrid constituye para el protagonista una auténtica aventura.

* Ámbito general: el humor que muestra el protagonista es cercano e inteligente, basado en la realidad que a veces puede ser confusa y vulgar (Ríos, 2004).Encontramos el humor, además de en la caracterización de los personajes, en las situaciones, el lenguaje y en general está presente en casi todos los aspectos de la obra.

Es de destacar, la presencia continua en la serie de referencias a otras creaciones culturales, extendiendo la idea de intertextualidad no solo a la relación con otros textos, sino también a canciones y refranes populares, películas, etc.

* Ámbito social: podemos encontrar referencias a costumbres, como por ejemplo, el sorteo de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE); alimentos como la tortilla de patatas y el tinto de verano; lugares conocidos como la administración de lotería en Madrid “Doña Manolita”; la celebración de la Navidad con sus dulces típicos (polvorones); el avance en las nuevas tecnologías; la huelga general en el año 1994; la introduccióndel euro en 2002; o los casos de corrupción de un gran número de políticos.

Aparecen personajes populares de diferentes épocas: la actriz Melanie Griffith, el jugador de fútbol Iván Luís Zamorano o la cantante Mónica Naranjo, entre otros. Se hace referencia, también, a numerosos programas de televisión conocidos, como el “Telediario” (noticias), “Misterios sin resolver” o el concurso “El tiempo es oro”.También se pueden apreciar las costumbres consumistas de la época y cómo algunos productos pueden influir a la lengua hablada, utilizando el nombre de la marca en lugar de mencionar el producto en general y usando el lenguaje publicitario para definir situaciones, conceptos o características, por ejemplo, el muñeco Michelín, representativo de una marca francesa de neumáticos que es uno de los símbolos publicitarios más famosos del siglo XX, lo hemos visto durante décadas en revistas, carteles, o sentado en el techo de la cabina de los camiones. En castellano se utiliza la palabra michelín, en el lenguaje coloquial, para referirnos a los pliegues de grasa en forma de rollo que se acumulan sobre todo en la cintura.

**La serie de Richmal Crompton: Guillermo Brown**

El primer libro de la serie apareció en el año 1922, y fue tal el éxito de este niño rebelde, que su autora se dedicó intensamente a este personaje del que se han publicado más de treinta títulos. Para Fernández (2000), las historias muestran dos niveles de lectura, uno mas superficial centrado en juegos de palabras y enredos de su protagonista, y otro más profundo que demanda el conocimiento de la sociedad de la época. La autora, con humor e ironía, ridiculiza las costumbres de las familias acomodadas y los tópicos de la sociedad británica.

* Ámbito personal: el núcleo familiar de Guillermo esta caracterizado por una fuerte división de roles entre el padre y la madre que mantenían con su hijo una relación bastante distante. Aparecen otros parientes, pero ninguno adquiere un papel relevante.

El protagonista no suele tener buena relación con sus profesores, no le gusta el colegio y no consigue motivarse por las clases, así que casi siempre está distraído y haciendo volar la imaginación. Crompton hace una crítica a los métodos de enseñanza de la época, la descontextualización de las materias y la visión pesimista del profesorado. Guillermo es el líder de su grupo de amigos, conocido como los proscritos (TheOutlaws) y juntos viven numerosas aventuras.

* Ámbito general: las aventuras de Guillermo tuvieron mucho éxito en España, donde comenzaron a publicarseen 1935. Algunos de sus libros sufrieron modificaciones y eliminaciones debido a la censura llevada a cabo en la época franquista del país.

La autora trata temas vitales y dolorosos desde una vertiente humorística que mitigará la dureza de la triste realidad. Utiliza un humor sencillo y suave que surge, no sólo de los personajes, sino también de las situaciones que se describen en las distintas escenas y del lenguaje utilizado.

* Ámbito social: se reflejan acontecimientos históricos importantes como la Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias en la población, que poco a poco va experimentando un cambio de actitud que pasa delsentimiento de patriotismo a la especulación y la aparición del mercado negro.

Nos encontramos numerosas alusiones a diferentes asociaciones, típicas de la sociedad inglesa de la época, que la autora ridiculiza utilizando nombres ridículos para designarlas. Aparece la onza, como unidad de peso; el críquet, deporte originario de Inglaterra.Respecto a la alimentación, hallamos gran cantidad de términos relacionados con la gastronomía y repostería, por ejemplo,bolas de grosella, agua de regaliz obesos de coco. Personajes comoArthur Conan Doyle o Richard Neville; monedas como el chelín, la libra esterlina o el penique; objetos como el renard (piel de zorra); y lugares como el río Támesis, que es el más importante de Inglaterra.

**Diferencias encontradas en ambas obras**

Las historias de Manolito comenzaron en la radio, representa a un antihéroe pues es valiente solo con el pensamiento pero no con la acción, la narración es en primera persona, su familia es de clase media baja y vive en un entorno urbano.

Guillermo se ve como un líder y sus historias manifiestan gran actividad y energía, sus historias comenzaron en revistas, la narración es en tercera persona, es miembro de una familia de clase media alta y vive en un entorno rural.

Para Manolito, el barrio es un elemento importante, referente en sus actividades diarias, sin embargo, Guillermo no tiene ese sentimiento de apego al barrio, aunque hace alusión a los vecinos y cuenta algunas historias en las que se incluyen.

Por otro lado, así como en la serie de Manolito hay numerosos elementos de intertextualidad, no ocurre lo mismo en la serie de Guillermo.

**Similitudes encontradas en ambas obras**

Los libros de ambas autoras están estructurados en capítulos independientes donde se suele resolver el conflicto que se plantea, inicialmente los relatos iban dirigidos a adultos y las historias de los dos protagonistas han sido adaptadas al teatro, el cine y la televisión.

Guillermo y Manolito muestran gran curiosidad por el mundo de los mayores e interés por entenderlo, utilizan un lenguaje coloquial, con abundantes juegos de palabras.Ambos viven la cotidianeidad como una aventura.

El humor verbal es una característica básica de las dos historias, que relatan situaciones y vivencias de los personajes en su entorno más cercano. En las dos se hace referencia a las peculiaridades del lugar y la época en que se escribió cada una.

**Tratamiento didáctico desde un enfoque comparativo**

El texto literario ejerce una inevitable influencia en el lector y en su desarrollo afectivo, moral e intelectual. Es indiscutible el valor educativo de la literatura, a través de la cual conocemos e interpretamos diferentes formas de vivir y, en general, las características propias de cualquier época, sociedad o grupo.Consideramos la importancia de un planteamiento didáctico dirigido no sólo a transmitir conocimientos sobre los autores y sus obras, sino también a enseñar a los niños y jóvenes a apreciar y valorar las obras literarias, fundamentalmente a través de la lectura. Así, se sustituye la expresión «enseñanza de la literatura», entendida como transmisión de un patrimonio, por la de «educación literaria», concebida como el desarrollo de las estrategias, conocimientos y actitudes de un lector competente. Es importante que los niños disfruten con la literatura, así que es fundamental la presencia de la literatura infantil y juvenil en el ámbito didáctico, para Cervera (1991), existen numerosas razones que justifican su presencia en la escuela: sirve de acercamiento a la cultura, puede despertar motivación y afición a la lectura, ayuda a enriquecer el vocabulario y el lenguaje en general, puede desarrollar la imaginación y la creatividad.

Se propone la utilización de obras con características similares a las estudiadas en este trabajo, que correspondan a lugares o épocas diferentes con la idea de poder realizar un estudio comparativo atractivo y enriquecedor basado en la interdisciplinariedad.Aspectos que se pueden analizar son: el contexto, acontecimientos históricos importantes, el ámbito personal de los protagonistas y su entorno social y/o las características de los personajes.

Desde esta consideración y alejando a la educación literaria de una concepción academicista, cumple un papel muy importante el mediador, que puede ser un educador profesional, el padre o la madre, maestros de primaria, profesores de secundaria, etc. que recomiendan, apoyan y acompañan con una actitud dialógica e indicaciones que animan al lector para seguir aprendiendo a disfrutar de la afición de leer (Jurado, 2004). En definitiva, esta mediación puede tener lugar no sólo en las aulas de los centros escolares, sino también en el hogar, centros cívicos, bibliotecas públicas o escolares, etc., donde los docentes, educadores y demás agentes de la educación estarán involucrados e implicados.

**Conclusiones**

En el estudio de ambas series, se ha observado el reflejo de la sociedad de la época y lugar en que fueron creadas. Las autoras coinciden en utilizar un lenguaje humorístico, basado en la ironía y con tintes de realismo. Los dos niños protagonistas muestran una desbordante naturalidad y lucidez. Critican el mundo adulto de una manera tan cómica y entrañable que consiguen desdramatizar algunas cuestiones de cierta importancia.

En las historias se muestran dos escenarios importantes en la vida de los niños, la familia y la escuela, en cuya evolución podemos comprobar los cambios sociales que se van produciendo en su estructura. También nos encontramos con numerosas alusiones a elementos característicos de cada cultura, personajes, objetos, lugares, sistemas monetarios, alimentación, costumbres, etc.

Todas estas cuestiones, hacen posible un tratamiento didáctico de las obras desde un enfoque comparativo e interdisciplinar, a través del estudio de sus similitudes y diferencias. Este procedimiento desarrollará la capacidad de observación e interpretación del alumnado, facilitando un aprendizaje significativo donde podemos añadir elementos transversales como pueden ser la valoración y el respeto hacia otras culturas a través de su conocimiento.

Por último, no debemos olvidar que, aunque estas obras pueden sernos de utilidad para acercarnos a las sociedades de cada época y país, no es ese su objetivo, sino que es un valor añadido. La literatura y en este caso la Literatura Infantil y Juvenil deben tener como finalidad el disfrute, aunque las escritoras o escritores utilicen para sus narraciones un escenario más o menos real de acontecimientos o personajes históricos, su fin debe ser crear un universo literario porque, en definitiva, la literatura es ficción.

**Referencias**

Bordons, G., y Díaz-Plaja, A. (2006). Una secuencia didáctica a partir de un tema: la fascinación por el cuerpo de la persona amada. En G. Bordons, & A. Díaz-Plaja (Coords.), Enseñar literatura en secundaria. La formación de lectores críticos, motivados y cultos (págs. 107-116). Barcelona: GRAÓ.

Cassany i Comas, D.; Luna, M y Sanz G (1994). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graó.

Cervera Borrás, J. (1991). Teoría de la Literatura Infantil. Bilbao: Mensajero.

Colomer Martínez, T. (1991). De la enseñanza de la literatura a la educación literaria. Comunicación, Lenguaje y Educación, 9, 21-31. doi: <https://doi.org/10.1080/02147033.1991.10820954>

Crompton, Richmal, (1999). Travesuras de Guillermo; Guillermo y el cerdo premiado; Guillermo el amable; Guillermo y los pigmeos; Guillermo el Rebelde; Guillermo el organizador; Guillermo y los mellizos. Madrid: Espasa.

Díaz Martínez, E. M. (2010). Una propuesta didáctica: intertextualidad e interdisciplinaridad en las Danzas de la muerte medievales. *Didáctica. Lengua Y Literatura, 22*, 125 - 147.

Dueñas, J. D. y Tabernero, R. (2004). “La narrativa juvenil en los últimos veinte años: Entre luces y sombras”. *Aspectos didácticos de lengua y literatura, 13*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza. 221-294.

Fernández López, M. (2000). Comportamientos censores en literatura infantil y juvenil: Traducciones del inglés en la España franquista. Rosa Rabadán (Ed.) Traducción y Censura, Inglés-Español 1939-1985: Estudio Preliminar, León: Universidad de León. 227-254.

García Padrino, Jaime (1998): “Vuelve la polémica: ¿Existe la literatura…juvenil?. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado nº 31, enero/abril 1998, pp.101-110. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=117970

Jurado Valencia, F. (2004). Palimpsestos: la literatura en el contexto escolar. Literatura: Teoría, Historia, Crítica, 6, 269-296.

Lindo Garrido, Elvira (1994). Manolito Gafotas. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (1995). Pobre Manolito. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (1996). ¡Cómo molo! Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (1997). Los trapos sucios. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (1998). Manolito OnThe Road. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (1999). Yo Y El Imbécil. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (2002). Manolito tiene un secreto. Madrid: Alfaguara.

Lindo Garrido, Elvira (2012). Mejor Manolo. Barcelona. Seix Barral.

Mendoza Fillola, Antonio (1998). Tú, lector. Aspectos de la interacción texto-lector. Barcelona: Octaedro.

Mendoza Fillola, Antonio (2001). El intertexto lector. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Mendoza Fillola, Antonio. (2006). La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <https://bit.ly/2I5wEL4>

Mendoza Fillola, Antonio (2012). “El canon formativo y la educación lecto-literaria”, en A. Mendoza (Coord.) Didáctica de la lengua y la literatura. Madrid: Prentice Hall. Pp. 349-378.

Reyes Ochoa, Alfonso (2014). El deslinde: Prolegómenos a la teoría literaria, ed. de Pedro Aullón y Esther Zarzo. Madrid: Verbum.

Ríos, J. A. (2004). “El nuevo costumbrismo de siempre”. *Signa: Revista De La Asociación Española De Semiótica, 13,* pp. 301-317. UNED. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-nuevo-costumbrismo-de-siempre-0/>

Romero-Oliva, Manuel Francisco, Trigo-Ibáñez, Ester., & Moreno-Verdulla, Pablo (2018). De la comprensión lectora a la competencia literaria a través de la obra de Eliacer Cansino. *Ocnos, 17* (3), 68-85. <https://doi.org/10.18239/ocnos_2018.17.3.1776>

Villanueva, D. (1994). “Literatura Comparada y Teoría de la Literatura”. En D. Villanueva (Ed.): Curso de Teoría de la Literatura. Madrid: Taurus, pp. 99-127.

Zavala, L. (1999). Elementos para el análisis de la intertextualidad. *Cuadernos De Literatura, 5*(10)